

## 《你知道“议案”和“提案”的英语怎么说吗?》



全国政协委员熊召政(左)、甄子丹(中)在小组会议上。中国日报记者 姜东 摄

两会期间，人大代表、政协委员分别有“议案”“提案”提交，但两者常被混淆。那么，英语中怎么表达“议案”“提案”呢？

### Proposal:提案

Proposals, or ti'an, are raised by the CPPCC.

提案由政协提出。

政协提案是政协委员向人民政协组织，并通过政协组织向人民代表大会或人民政府就有关国家或地方大政方针、社会生活等重大问题提出意见和建议的形式。

They're guides for policymakers but are not binding.

提案为决策者提供参考但没有法律约束力。

政协提案实行提出提案的时间不限、内容不限、人数不限的“三不限制”原则。

Members can make them at any time. But most usually thousands are made during the two sessions in March.

委员随时都可以提交提案，  
但大多数的提案都是在三月份“两会”期间提出的，通常多达上千个。

政协委员是通过协商推荐产生的，任期五年。政协委员是国家政治协商重要机构的组成人员。

## Motion: 议案

The NPC raises motions, or yi'an, that may become law if passed by a simple majority of the deputies.

人大提交议案，代表绝大多数表决通过后，即可成为法律。

人民代表大会是国家立法机关，因此，人大议案具有法律的约束力，起法律监督作用，承办单位必须执行。

NPC deputies are selected by provincial assemblies and serve for five years.

全国人大代表，由省级人大选举产生，任期五年。

They belong to China's top legislature.

他们(全国人大代表)是国家最高权力机关的组成人员。

## “议案”和“提案”的区别

两者在提出主体范围、立案方式、办理方式、办理时限等方面都有严格区别。

第一是提出主体不同。提出“议案”有严格的法律规定。根据地方组织法第18条规定，县级以上人大代表要10人以上联名、乡镇的人大代表要5人以上联名才有提“议案”权。关于“提案”，依据提案工作条例第11条规定，政协委员可个人提，也可联名提，人数不限。

第二是要求范围不同。“议案”内容相对较窄。代表法第9条规定：“代表有权依照法律规定的程序向本级人民代表大会提出属于本级人民代表大会职权范围内的议案。议案应当有案由、案据和方案。”而“提案”涉及的内容相对较宽。提案工作条例第12条规定，“提案”主题应当围绕国家大政方针，有关统一战线的重大问题，地方重要事务以及人民群众普遍关心问题等方面提出。

第三是立案方法不同。根据地方组织法第18条规定，“议案”只有获得大会主席团或人民代表大会表决通过才能成为大会议案。根据提案工作条例第17条规定，“提案”只要经过提案委员会审查，符合提案工作条例第三章规定的，便予以立案。

第四是法律效力不同。“议案”经人民代表大会审议通过，便具有了法律的约束力，承办部门没有办与不办的选择，只有决定如何办，怎样办好。而“提案”没有人大议案这种法律上的约束力。

